

# Компіляції та адаптації – чи є вони справжньою працею автора?



“Будь-ласка, нашіть мені список оригінальних творів Еллен Уайт, а не її компіляції”, – таке прохання ми часто отримуємо в “Центрі Спадщини Еллен Уайт в ГК”. Але за цим стоять невисловлені і неправильні припущення, які підривають довіру до її збірок, і це мотивується ось як:

- компіляції містять матеріал, який Еллен Уайт не писала;
- у компіляціях слова Еллен Уайт були змінені;
- компіляції спотворюють її вчення, вириваючи висловлювання з контексту;
- компіляції відображають упередження укладача;
- на відміну від її оригінальних книг, які були написані нею власноручно – компіляції не мають натхнення.

Як пастор може відповісти на занепокоєння тих, хто дотримується таких поглядів щодо численних компіляцій Еллен Уайт, доступних йому чи її членам? І що саме вони мають на увазі під “компіляціями” на відміну від “оригінальних творів” Еллен Уайт?

У цій статті наведено кілька практичних способів, як пастори адвентистів сьомого дня можуть краще допомогти своїм прихожанам зрозуміти і правильно використовувати компіляції. Строго кажучи, термін “компіляція” означає твір, створений

шляхом збору матеріалу з різних джерел. Однак більшість членів церкви мають на увазі будь-яку книгу Еллен Уайт, укладену кимось іншим, а не самою Еллен Уайт, особливо після її смерті.

## ПІДТВЕРДИТИ ОСНОВНЕ ЗАНЕПОКОЄННЯ

Хоча це правда, що деякі люди дискредитували компіляціями Еллен Уайт, відкинувши певні твердження, які суперечать їхнім власним поглядам. У більшості випадків ті, хто висловлює недовіру до компіляцій, роблять це тому, що щиро бажають читати лише те, що справді написала Еллен Уайт. Вони високо цінують її праці і не хочуть бути введеними в оману кимось, хто має певні цілі, хто нанизуює цитати Еллен Уайт, щоб служити своїм власним цілям.

Ми повинні пересвідчитися наскільки чесними є мотиви тих, хто створюють компіляції Еллен Уайт. Незліченні публікації дійсно спотворюють вчення Еллен Уайт, оскільки упорядник вибрав лише ті цитати, які підтримують його або її власні заповітні ідеї, або подав заголовки, які не точно відображають те, про що вона говорила. Сама Еллен Уайт поділяла цю ж саму стурбованість:

«Багато хто з нашого народу пише мені, просячи дозволу зі щирими намірами використовувати мої праці, щоб надати певним темам у своїх висловах сили, які вони хочуть представити людям, щоб справити на них глибоке враження.

Це правда, що є причина, чому деякі з цих питань повинні бути опублікованими: але я не наважуся дати свою згоду на використання Свідчень у такий спосіб, або санкціонувати викладення матеріалу, який є добрим сам по собі, у спосіб, який вони пропонують» 1.

З огляду на її висловлювання, доречно застосовувати обережний підхід, коли йдеться про компіляції.

## РОЗРІЗНЯТИ КОМПІЛЯЦІЇ

Більшість членів церкви не знають, як Спадщина Еллен Уайт створює компіляції, на відміну від неофіційних чи приватних.

Надання інформації про цей процес і пов'язані з ним гарантії допоможе членам Церкви усвідомити важливі відмінності між ними. Компіляції Центру Спадщини Еллен Уайт – це не робота однієї людини. Так, одна людина може взяти на себе ініціативу в пошуку важливих матеріалів на певну тему, але потім рукопис проходить процес ретельного читання і рецензування за участю багатьох інших осіб. Потім до нього звертаються за коментарями інші фахівці, обізнані в предметній області.

Під час цього процесу залучені особи звертають увагу на те, щоб вчення Еллен Уайт було справедливо представлено. Зазвичай вони вибирають підзаголовки і заголовки з її власних висловлювань, щоб не нав'язувати значення, якого вона не мала на увазі. Там, де пояснювальні примітки є важливими для контексту, вони чітко позначені як такі, що були надані Центром Спадщини Е. Уайт, як правило, у квадратних дужках.

## РОЗУМІННЯ МЕТИ

Дехто може відвернутися від компіляцій, тому що вони не читаються так легко і невимушено. Важливо зазначити, що більшість збірок не призначені для постійного читання, як богослужбові книги. Тематичні збірки, такі як три томи Вибраних вісток або Поради щодо дієти і продуктів харчування, слугують радше енциклопедичними довідниками. Оскільки Еллен Уайт написала так багато на так багато тем, їхня мета – для зручності зібрати в одному місці її найважливіші висловлювання з певного питання. Інакше нам довелося б витратити незліченну кількість годин на пошук по всій базі даних її праць щоразу, коли ми хотіли б знайти її ключову вказівку з певного питання.

## ПИТАННЯ КОНТЕКСТУ

За своєю природою компіляції виривають уривки з їхнього оригінального контексту і поміщають їх у нове оточення. За цитатою, вперше написаною в 1868 році, може слідувати цитата, написана в 1890 або 1905 році. Одне висловлювання могло бути спочатку адресоване церковному лідеру, а інше – групі

студентів. Це невід'ємний недолік будь-якої компіляції, який слід з готовністю визнати.

Говорячи про тих, хто намагався скласти власну особисту збірку, Еллен Уайт висловила саме цю думку: “Приймаючи до уваги такий підхід, необхідно враховувати багато речей; адже при використанні свідчень для підкріплення якоїсь теми, яка може вразити розум автора, уривки можуть справити інше враження, ніж те, яке вони могли б справити, якби були прочитані у своєму первісному зв'язку “2.

З огляду на це, важливо нагадати всім, що всі цитати в офіційній збірці “Центру Спадщини Е. Уайт” містять посилання на джерело висловлювання, часто із зазначенням року написання або публікації. Це дозволяє читачеві повернутися до першоджерела, щоб прочитати цитату в її оригінальному контексті. У додатку EGW Writings або в базі даних на [egwwritings.org](http://egwwritings.org) це можна зробити одним дотиком або клацанням миші. Надання посилання на джерело також гарантує, що це твердження справді походить з праць самої Еллен Уайт, а не було додано кимось із прихованою метою.

## ПОДІЛИЛАСЯ СВОЇМИ ОЧІКУВАННЯМИ ЩОДО ПОСМЕРТНИХ ЗБІРОК

Для більшості членів Церкви, напевно, стане несподіванкою той факт, що Еллен Уайт спеціально включила “друк збірок з моїх рукописів” серед завдань, які вона доручила Довіренним особам своєї спадщини у своїй Останній волі і заповіті. Вона визнавала, що її праці, в тому числі й ті, які ще не були опубліковані на момент її смерті, принесуть постійну користь у задоволенні потреб Церкви, оскільки вона виконує свою місію. У більшості випадків офіційні збірники були створені на прохання певного церковного служіння, яке прагне вивчати, слідувати і ділитися настановами, які ми були благословенні отримати через Дух Пророцтва.

ПОЯСНИТИ, ЩО БАГАТО “ОРИГІНАЛЬНИХ” КНИГ ВКЛЮЧАЛИ В СЕБЕ ПРОЦЕС КОМПІЛЯЦІЇ

Можливо, буде корисно пояснити, що Еллен Уайт зазвичай не писала свої книги розділ за розділом, як багато хто може припустити. Наприклад, готуючи книжку “Дорога до Христа”, вона попросила свою літературну асистентку Меріан Девіс переглянути її записи, щоб знайти найкращі матеріали, пов’язані зі спасінням і християнським життям. Кінцевим продуктом стала збірка із 13 розділів, які складаються з періодичних статей Еллен Уайт, Свідчень для Церкви і навіть уривків з її приватних листів. Це повністю матеріал Еллен Уайт, але “скомпонований” і впорядкований за її вказівками і під її наглядом.

Те ж саме можна сказати значною мірою про “Бажання віків” і більшість її книг, опублікованих після 1870-х років. Звичайно, головна відмінність між цими томами і збірками, створеними після смерті Еллен Уайт, полягає в тому, що, коли вона була живою і, отже, брала участь у підготовці рукописів, вона не тільки давала вказівки щодо того, що включати, а що ні, але й додавала новий матеріал, який заповнював прогалини і забезпечував плавність зв’язків. Її помічникам також не потрібно було вставляти посилання на першоджерело після кожного уривка і таким чином переривати потік тексту. Нарешті, вона могла сама прочитати готові розділи, щоб переконатися, що вони точно відображають те, що вона хотіла донести до читача.

**ПІДКРЕСЛЮЙТЕ, ЩО САМЕ ЛЮДИНА БУЛА ІНСПІРОВАНА**

Сказати, що “Бажання віків” натхненне, а такі книги, як “Виховання дітей” або “Євангелізм” – ні, означає вбити штучний клин між форматом цих книг та їхнім автором. Ми повинні підкреслити, що саме Еллен Уайт була натхненною. Ми добре робимо, якщо дозволяємо собі керуватися істинами, які вона написала під натхненням Святого Духа, незалежно від того, чи з’являються ці слова в книзі, опублікованій у 1898 році, чи в книзі, випущеній у 2018 році.

**ПОЯСНИТИ МЕТУ АДАПТАЦІЇ**

Деякі члени церкви вказують на різні адаптації праць Еллен Уайт як на доказ того, що вони були змінені і їм не можна довіряти. Такі адаптації включають оновлену англійську мову, інклюзивну мову, скорочення і навіть деякі перефразування. Ці роботи не призначені для читачів, які звикли до літературного стилю Еллен Уайт XIX століття або до її книг обсягом понад 500 сторінок.

Може бути корисним пояснити, що свого часу Еллен Уайт дозволила своєму синові Едсону адаптувати уривки з її творів, щоб донести їх до молодшої і менш освіченої читацької аудиторії. Результатом стала книга “Христос – наш Спаситель”, вперше опублікована в 1896 році і доступна сьогодні під назвою “Історія Ісуса”.

Мета адаптованої літератури полягає у тому, щоб привернути увагу читачів до праць Еллен Уайт, які в іншому випадку ніколи б не продовжили читання далі перших абзаців однієї з її сучасних книг. Ми намагалися максимально наблизитися до мови Еллен Уайт, усвідомлюючи при цьому, що структура речень англійської мови XIX століття та змінені значення слів можуть стати значною перешкодою, особливо для молодих читачів, у розумінні й оцінюванні її праць.

Пастори можуть запевнити своїх членів, що адаптації не мають на меті замінити оригінальні книги. Їм також ніколи не дається та сама назва, що й оригінальній книзі. Крім того, інтернет додаток EGW Writings і база даних egwwritings.org розміщують адаптації в окремій категорії під назвою “Сучасна англійська”.

## I ЩЕ ОДНЕ

Деяким членам Церкви могли сказати, що Спадщина Еллен Уайт при ГК випускає нові збірники, щоб церква, і зокрема Спадщина Еллен Уайт, могла продовжувати заробляти гроші на працях Еллен Уайт. Хоча це правда, що скромні роялті від продажу її англійських книг раніше надходили до Генеральної конференції, яка забезпечує бюджет служіння Еллен Уайт, але з 2011 року

роялті від книг Еллен Уайт не збираються. Весь дохід від продажу йде на покриття витрат видавництв та їхніх книгорозповсюджувачів. Крім того, можна зазначити, що всі її твори доступні для вільного доступу на сайті [egwwritings.org](http://egwwritings.org)

Допомогти членам Церкви краще зрозуміти мету, переваги та недоліки компіляцій Еллен Уайт має бути постійним освітнім завданням. Ми повинні навчити наших членів Церкви належним чином вивчати і розуміти її твори та використовувати їх як “мале світло, яке веде чоловіків і жінок до великого світла”<sup>3</sup>.

1. Ellen G. White, *Selected Messages*, bk. 1 (Washington, DC: Review and Herald, 1958), 58.

2. White, 58.

3. Ellen G. White, “An Open Letter From Mrs. E. G. White to All Who Love the Blessed Hope,” *Advent Review and Sabbath Herald*, January 20, 1903, 15.<sup>^</sup>

Tim Poirier, MTS, віце-директор Центру Спадщини Еллен Г. Уайт у Сілвер Спрінг, штат Меріленд, США.

<https://www.ministrymagazine.org/archive/2023/10/Compilations-and-adaptations-are-they-the-real-thing>

**Переклад: Корчук В.**

**telegra.ph**